

Resúmenes-Palabras Clave/Abstracts-Keywords

Atravesando el Atlántico: Españolas en São Paulo

Maria Antonieta Antonacci

[(2002) 28; 3-31]

Resumen

Recurriendo a la metodología de la historia oral, trabajamos con los testimonios de seis inmigrantes españolas que llegaron a São Paulo en los años 1920. En diálogo con la dinámica de sus memorias, tratamos de aprehender las dimensiones y los significados de su cotidianidad en esta ciudad en expansión, sus modos de vivir, trabajar y crear ambientes de convivencia y ocio en la vida urbano-industrial paulistana, sin perder de vista extrañamientos, intolerancias, adaptaciones e interacciones subyacentes a los procesos migratorios.

Palabras Clave: Subjetividades, sensibilidades, representaciones de lo vivido.

Abstract. *Crossing the Atlantic: Spanish women in Sao Paulo*

Using the methodology of oral history, we work with the accounts of six Spanish immigrants who arrived in Sao Paulo in the 1920's. We establish a dialogue with the dynamics of their memories and try to capture the dimensions and meanings of their daily existence in this expanding city, their ways of living, working and creating communal and leisure environments within Sao Paulo's urban-industrial life, without losing sight of the underlying distancings, intolerances, adaptations and interactions inherent to migratory processes.

Keywords: Subjectivities, sensibilities, representations of lived experiences.

Migración e identidad cultural

Elaine Bauer y Paul Thompson

[(2002) 28; 33-46]

Resumen

Este artículo está basado en testimonios orales de dos proyectos separados, uno sobre relaciones de parejas negro-blanco en Canadá y Gran Bretaña (Elaine Bauer), el otro sobre familias jamacainas transnacionales (Paul Thompson y Elaine Bauer). Ambos proyectos están basados en entrevistas de historia de vida/historia oral, el primero con ambos componentes de cada pareja, el segundo con cinco miembros de la misma familia actualmente residente en los Estados Unidos, Canadá, Jamaica y Gran Bretaña. En las relaciones de las parejas mixtas, muy a menudo un componente es inmigrante; mientras muchas de las familias transnacionales incluyen ambos blancos o negros, y a veces también indios o chinos, abuelos o parientes actuales.

Tanto la migración como el establecer relaciones con un cónyuge de diferente origen étnico son retos a la identidad individual, e igualmente ambos producen consecuencias en la herencia que se transmite a los hijos. Este artículo compara el impacto de la migración y de las relaciones mixtas en la identidad, los diferentes tipos de hostilidad y prejuicios raciales que se experimentan, y el marco en el cual los individuos encuentran soluciones creativas - por lo que se refiere a conseguir nuevas formas de identidad étnica multirracial, y sueños de sociedades «arco iris», pasado y futuro.

Palabras Clave: Identidad cultural, migración, relaciones de las parejas mixtas, familias transnacionales, discriminación racial, identidad étnica multirracial.

Abstract. *Migration and cultural identity*

This paper is based on oral evidence from two separate projects, one on black-white couple relationships in Canada and Britain (Elaine Bauer), the other on transnational Jamaican families (Paul Thompson and Elaine Bauer). Both projects are based on life story/oral history interviews, the first wherever possible with both partners of each couple, the second on up to five members of the same family now living in the USA, Canada, Britain and Jamaica. In the mixed couple relationships, very often one partner is a migrant; while many of the transnational families include both white and black, and sometimes also Indian or Chinese, ancestors or current kin.

Both migration and forming relationships with partners of different ethnic background are challenges to individual identity, and similarly both raise issues for the heritage to be passed on to children. This paper compares the impact of migration and of mixed relationships on identity, the different kinds of hostility and racial prejudice which are experienced, and the extent to which individuals find creative solutions - in terms of reaching out to new forms of multiracial ethnic identity, and dreams of rainbow societies, past and future.

Keywords: Cultural identity, migration, mixed couple relationships, transnational families, racial discrimination, multiracial ethnic identity.

Destruir la memoria: El trato a los emigrantes en la isla de Ellis, Nueva York

Kate Moore y Diana Pardue

[(2002) 28; 47-57]

Resumen

Este artículo examina la atención médica obligatoria dada a los inmigrantes retenidos en la isla de Ellis, el centro de inmigración en el puerto de Nueva York desde 1892 hasta 1954. Los inmigrantes que llegaban a la isla de Ellis viajaron en tercera clase y alguno de ellos tenía visibles problemas mentales y físicos y anomalías. Basándose en entrevistas de historia oral, se argumenta que si bien en la isla de Ellis se ofrecía a los detenidos la atención médica más moderna, se plantean, no obstante, importantes interrogantes desde el punto de vista de los derechos humanos ya que, por razones lingüísticas, a veces los inmigrantes no podían dar su consentimiento ni solicitar otros tipos alternativos de ayuda terapéutica. Por ello, los detenidos estaban a expensas de la ideología psiquiátrica imperante y, en consecuencia, el racismo científico, la insulinoterapia de choque y la terapia electroconvulsiva eran viables. Sin embargo, los procedimientos médicos adoptados en la isla de Ellis eran acordes con el tratamiento que en aquel tiempo imperaba en los Estados Unidos. No encontramos evidencia que sugiera que en la isla de Ellis se ocultara deliberadamente información a los inmigrantes. En cambio, es más probable que el volumen total y la complejidad de procesar a millones de personas, contribuyó a la falta de una comunicación suficiente con los detenidos.

Palabras Clave: Migración, memoria, atención médica, psiquiatría.

Abstract. *Destroying memory: Treating Emigrants at Ellis Island, New York*

This paper explores the mandatory medical care given to detained immigrants at Ellis Island, the immigration station at the the port of New York from 1892 until 1954. Immigrants who arrived at Ellis Island travelled in steerage and some had visible mental and physical disorders and abnormalities. Based on oral history interviews, it is argued that while Ellis Island offered state-of-the-art medical treatment for detainees, important human rights issues were nevertheless involved since for linguistic reasons, some could not grant consent or request alternative modes of therapeutic help. As such, detainees were at the mercy of the prevailing psychiatric ideology so that principles of scientific racism, insulin coma therapy and electroconvulsive therapy were all viable. Nevertheless, the medical

procedures adopted at Ellis Island were consistent with the treatment in the United States at the time. We found no evidence to suggest that Ellis Island purposely withheld information from the immigrants. Instead, it is more likely that the sheer volume and complexity of processing millions contributed to lack of sufficient communication to detainees.

Keywords: Migration, memory, medical attention, psychiatry.

Vivencias de la emigración en Escandinavia

Hanna Snellman

[(2002) 28; 59-72]

Resumen

Los intentos de los etnólogos fineses de establecer una periodización de la cultura popular finesa han demostrado que las décadas posteriores a la Segunda Guerra Mundial constituyen un periodo de transición entre lo antiguo y lo nuevo quizá tan importante como las épocas de transición bien conocidas de los inicios de la Edad Media o de la industrialización de la segunda mitad del siglo XIX. Finlandia difiere en este aspecto de otros países del norte de Europa, donde el proceso de modernización tuvo lugar mucho antes. Sin embargo, hasta la fecha han sido muy escasas las investigaciones basadas en la historia oral que han considerado esta época de cambio más reciente. Los estudios sobre las innovaciones (la mecanización de la agricultura y la industria, por ejemplo) han olvidado en general al objeto más importante de la investigación etnológica, a saber, el individuo y sus experiencias.

El artículo examina las experiencias de los individuos en una sociedad en transformación. ¿Qué circunstancias impulsaron a algunas personas a trasladarse a Suecia? Aunque Finlandia y Suecia son países vecinos con una historia común, la diferencia entre una parroquia de una zona agreste, donde los principales medios de vida son la cría de renos y la silvicultura (Salla) y una animada ciudad con viviendas en los barrios de las afueras y empleos en la industria (Gotemburgo) es impresionante. El estudio se basa en su totalidad en entrevistas, la mayor parte realizadas en el marco de dos proyectos de historia oral.

Palabras Clave: Migración, Suecia, Finlandia, etnología.

Abstract. *Lived experiences of the migration in Scandinavia*

Finnish ethnologists' attempts to periodize Finnish popular culture have shown that the decades after World War II are perhaps as important a transition period between the old and the new as are the wellknown transition periods at the beginnings of the Middle Ages and industrialization in the second half of the 19th century. In that respect Finland is different from the other North European countries, where the process of modernization took place much earlier. Yet so far there is very little ethnological research which has considered this era of change. Research about innovations (e.g., mechanization in agriculture and industry) have mainly forgotten the most important target of ethnological research, i.e., the individual and their experiences.

This article discusses the experiences of individuals in a changing society. Which were the circumstances which led some people to move to Sweden? Even though Finland and Sweden are neighboring countries with a common history, the difference between a parish (Salla by the Russian border) in the wilderness with forestry and reindeer herding as main sources of livelihood and a lively city (Gothenburg in the Swedish west coast) with homes in the suburbs and occupations in industry is striking. The study is entirely based on interviews collected in two oral history projects.

Keywords: Migration, Sweden, Finland, ethnology.

La domesticación del mestizaje en México: Del toro al guajolote (pavo)

Frédéric Saumade

[(2002) 28; 73-95]

Resumen

La importación del toro y del caballo en la Mesoamérica y la difusión corelativa de la corrida como representación ostensible del poder español llevaron consigo la transformación de la estructura original del juego taurino-ecuestre. El principio de aquel sistema es una paradoja tecnológica: la monta del toro, o sea una inversión de la equitación cuya iniciativa histórica la tomaron los peones indígenas que eran excluidos de la práctica ecuestre durante el periodo colonial. Desde un enfoque etnográfico de los tres tipos de juegos taurino-ecuestres creados en México (charreada, jaripeo, danza del torito), el autor se propone resolver el enigma. Así que salen a la luz las características respectivas de la pareja caballo-toro al centro de la representación política, económica y social de la España imperial, y de la imagen de los animales de crianza y de caza que fueron paradigmáticos de los antiguos mexicanos.

Palabras Clave: Etnología, mestizaje, tauromaquia, México.

Abstract. *Domestication of miscegenation in Mexico: from the bull to the guajolote (rooster)*

The importance of the bull and the horse in Mesoamerica and the correlative spreading of bull-fighting as an ostensible representation of Spanish power transformed the original structure of the bullfighting-equestrian game. The principle of the system is a technological paradox: the mounting of the bull, i.e., an inversion of horse-riding as a result of an historical initiative of native farm hands, excluded from horse-riding during the colonial period. The author tries to solve the enigma considering the three types of bullfighting-equestrian games developed in Mexico (*charreada, jaripeo, danza del torito*) from an ethnographical perspective. This approach brings to light the characteristics both of the horse-bull pair, occupying the centre of imperial Spain's political, economical and social representation, and of the image of husbandry and game animals that were paradigmatic for ancient Mexicans.

Keywords: Ethnology, miscegenation, tauromachy, Mexico.

La historia oral en la Universidad de Malmö

Lars Berggren y Mats Greiff

[(2002) 28; 97-107]

Resumen

La Universidad de Malmö se fundó en 1998. Uno de sus propósitos fue aumentar la participación de estudiantes pertenecientes a grupos sociales sin ninguna tradición establecida de estudios académicos. También se quería destacar el hecho de que la Universidad fuera relevante en el desarrollo de la región, no sólo en términos económicos. De acuerdo a estos principios, decidimos hacer de la historia oral el principal método de investigación de la historia de Malmö. El artículo trata sobre cómo dicho tema se ha creado en la Universidad de Malmö y de las experiencias hasta ahora.

Nuestro objetivo es hacer de la historia una fuerza emancipatoria para inmigrantes, trabajadores, mujeres y otros grupos marginados en la sociedad. A través de la historia oral este objetivo se puede alcanzar, pero la historia oral también reta y transforma con ilusión la conciencia histórica que los estudiantes traen de la enseñanza secundaria.

Palabras Clave: Historia oral, conciencia histórica, emancipación, programa de estudios.

Abstract. *Oral History at Malmö University*

Malmö University was established in 1998. One of the purposes was to increase the share of students belonging to social groups without any established tradition of academic studies. It was also pointed out that the university should be of relevance for the region's development, not only in economic terms. According to this background we decided to make oral history as the main approach to History in Malmö. The article deals with how the subject is created at Malmö University and the experiences hitherto.

Our aim is to make history as an emancipatorical force for immigrants, workers, women and other suppressed groups in the society. By the use of oral history this aim can be achieved, but oral history also challenge and hopefully transform the historical consciousness the students bring with them from school.

Keywords: Oral history, historical consciousness, emancipation, syllabus.

Somos historia. Historia oral en Dinamarca

Kirsten Harritsand y Ditte Scharnberg

[(2002) 28; 109-120]

Resumen

Los antecedentes para iniciar el proyecto *Somos historia* en Dinamarca se basan en la percepción de que el potencial cultural que contiene la experiencia de vida de las personas mayores es ignorado la mayoría de las veces, y sólo se revela en el contacto directo con estas personas.

El objetivo del proyecto era crear contextos en los cuales las personas mayores puedan intentar expresar su historia de vida. Además de realizar la labor creativa que ello implica, los mayores también debían tener la oportunidad de desarrollar una conciencia cognitiva. El propósito era organizar el trabajo de rememoración de forma que desembocase en contextos colectivos y en la formación de redes. La perspectiva cultural era la de la historia ignorada.

Ello dio lugar a que *Somos historia* constituyó un proceso de aprendizaje para todas las personas implicadas.

Palabras Clave: Historia de vida, conciencia cognitiva, historia oral.

Abstract. *We ourselves are history. Oral History in Denmark*

The background for initiating *We Ourselves Are History* as a project in Denmark is the perception, that the cultural potential found in the life-experienced gleaned by the elderly is most frequently overlooked, and will only be revealed when people meet face to face.

The purpose of the project was to create contexts in which the elderly may work towards expressing their life history. The elderly should not only carry out the creative work entailed, they should also have the chance of becoming cognitively aware. Recollection work was to be organized and executed in such a manner that it leads into collective contexts and to the formation of networks. The cultural perspective was the ignored history.

It turned out that *We Ourselves Are History* became a learning process for all parties involved.

Keywords: Life story, cognitive conscience, oral history.

La identidad de los ferroviarios de RENFE (1941-2001) a través de las fuentes orales

Pilar Díaz, Pilar Domínguez, Pilar Folguera, y José María Gago

[(2002) 28; 121-139]

Resumen

La Compañía de los Ferrocarriles Españoles es, desde su creación en 1941, una de las principales empresas españolas, y en determinados momentos de su historia, la que ha contado con mayor número de trabajadores de todo el país. No obstante, hasta el momento, apenas se conocen aspectos sobre la vida y experiencia de estos trabajadores, que en su mayoría muestran como su trayectoria vital y su identidad personal se encuentran ineludiblemente vinculadas a RENFE. El artículo muestra, a través de los testimonios recogidos en treinta entrevistas, las señas identitarias que se nuclean en torno al concepto de «*ser ferroviario*» que constituye un hecho distintivo respecto de otras empresas. Acceder al trabajo a partir de los mismos antecedentes familiares, realizar todo tipo de actividades sociales con otros compañeros, vivir en barrios ferroviarios, definen la pertenencia al grupo.

Palabras Clave: Identidad de clase, historia oral, España.

Abstract. *The identity of RENFE's railway workers (1941-2001) through oral sources*

The Spanish Railway Company (RENFE) has been, since its founding in 1941, one of the main Spanish companies and, in certain moments of its history, the one employing the biggest number of workers in the country. However, until nowadays, very little is known about the life and experiences of these workers, whose life paths and personal identities are unavoidably linked to RENFE. The article shows, through the testimonies gathered in thirty interviews, the identity signs converging around the notion of “being a railway worker”, as a distinctive trait in comparison with other companies. Entering the job with the same family background, sharing all kinds of social activities with other work mates, living in railway workers neighbourhoods, contribute to define group membership.

Keywords: Class identity, oral history, Spain.

Historia oral: una brújula para los desafíos de la historia

Marieta de Moraes Ferreira

[(2002) 28; 141-152]

Resumen

Grandes transformaciones marcaron el debate historiográfico en los últimos tiempos. Pero muy pocos historiadores han preservado la creencia en la capacidad de la historia de producir un conocimiento totalmente objetivo y recuperar el pasado. La objetividad de las fuentes escritas con que trabaja el historiador ha sido definitivamente cuestionada.

La propuesta de este texto es discutir el porqué de esta situación. Para hacerlo, no hay nada mejor que enfocar la mirada sobre la historiografía y observar cómo la historia reciente y las fuentes orales han sido encaradas por diferentes concepciones de la historia, lo que condujo, en cada caso, a la desconfianza y a la descalificación de ambas por los historiadores. Nuestra intención es destacar cómo puede la historia oral ser un instrumento de crítica y renovación de la historia como disciplina en el siglo XXI.

Palabras Clave: Historiografía, historia oral, historia contemporánea.

Abstract. *Oral History: a compass to front History's challenges*

Great developments have marked the historiographical debate lately. But very few historians have preserved any faith in history's ability to produce a totally objective knowledge and to recover the past. The objectivity of the written sources on which the historian works has been definitively challenged.

This text proposes a discussion of why this situation has come about. For this purpose, nothing better than focusing on historiography and observing how different conceptions of history have dealt with recent history and oral sources, leading in both cases to a mistrust

and a disqualification of both by historians. Our purpose is to stress how oral history could be an instrument for criticism and renewal of History as a discipline in the 21st century.

Keywords: Historiography, oral history, contemporary history.

El participante invisible. El papel del transcriptor y la aportación de sentido a la historia oral

Shannon Page

[(2002) 28; 153-164]

Resumen

En las historias biográficas orales que produce la Oficina Regional de Historia Oral, tiende a olvidarse con demasiada frecuencia el papel del transcriptor. Como es natural, al final de cada entrevista se mencionan los nombres de los transcriptores y en cada proyecto se especifican las horas que le han dedicado, pero ¿se tiene realmente idea del esfuerzo y las horas que se emplean en el producto acabado? Porque puede que la entrevistadora/editora trabaje tan a menudo con un transcriptor determinado que no advierta el grado de inteligencia y la labor de traducción que aporta el transcriptor a la tarea. Pero si la transcripción resultante se nota «distinta», seguro que pone pegas a la incorporación de un nuevo transcriptor.

Esta ponencia analiza los distintos métodos que utilizan los transcriptores con objeto de producir unas transcripciones de historia oral útiles y plenas de significado. ¿Qué características posee un buen transcriptor? Algunos trabajan en dos etapas: primero mecanografían las palabras casi literalmente y luego revisan el texto con objeto de dividirlo en párrafos, puntuarlo, corregir la ortografía y comprobar que el conjunto tenga sentido. Otros lo hacen todo de una vez, con mayor lentitud, traduciendo el sentido a medida que van trabajando. Y todos los buenos transcriptores tienen en cuenta las directrices de los entrevistadores y ajustan su labor para cumplir instrucciones distintas y en ocasiones contrapuestas.

Palabras Clave: Historia oral, transcripciones.

Abstract. *The invisible participant. The role of the transcriber in bringing meaning to oral history*

All too often, in the full biographical oral histories that the Regional Oral History Office produces, the role the transcriber plays becomes forgotten. Of course they are credited at the end of each interview, and the hours that they spend are duly charged to the project, but does anybody really think about what has gone into the finished product? The interviewer/editor may work with a particular transcriber so often that she no longer notices the degree of intelligence and translation the transcriber brings to the task. She will then balk at the introduction of a new transcriber when the resultant transcript feels «different».

This paper examines the different methods transcribers use in producing useful, meaningful oral history transcripts. What makes a good transcriber? Some work in two phases, typing out the words nearly verbatim and then returning to the text to paragraph, punctuate, check spellings, and see that it all makes sense. Others go through once, more slowly, translating meaning as they go. And all good transcribers respond to the feedback of the interviewers, shaping their work to meet various and sometimes conflicting instructions.

Keywords: Oral history, transcripts.